

LA COLECCIÓN DEL MES

Perkax

por Xosé Antonio Ormazábal*

La colección Perkax salió al mercado el año 1982 cuando todavía la producción de libros de literatura infantil en euskara era escasa. Después de diez años de funcionamiento, esta colección se mantiene viva y con fuerza, ya que desde su inicio ha tenido gran aceptación entre los jóvenes lectores y sobre todo en las *ikastolas*. Tiene ya en su haber 43 títulos originales publicados. Teóricamente está dirigida a los lectores de 8-10 años.

El formato de los libros de esta colección es de 20,5 × 15,5 cm. La extensión oscila entre las 48 y 64 páginas. La impresión del interior es a dos tintas y la de la portada a cuatro tintas en cartoncillo plastificado. Están encuadernados en rústica. En el interior hay dibujos a página entera, a media página y pequeños detalles que normalmente van al final de cada capítulo.

En su día costó bastante tomar la decisión de lanzar este nuevo proyecto editorial, pero hoy, tanto por su calidad como por la acogida que ha tenido en el mercado, estamos más que satisfechos por haber dado aquel primer paso con *Euskaldun bat Marten* (*Un vasco en Marte*) escrito por Iñaki Zubeldia y que estrenó la colección.

Esta colección quiere ser como un eslabón entre los libros con mucha ilustración a color y poco texto y las típicas novelas para niños con poca ilustración y mucha masa escrita que muchas veces para los lectores de 8-10 años resultan, como ellos mismos suelen decir, un poco «ladrillos». Haciendo



un análisis de las ventas y teniendo en cuenta las críticas y valoraciones hechas por los profesores de las escuelas vemos que se está cumpliendo dicho objetivo, lo cual nos anima a seguir adelante manteniendo viva la colección.

Desde el comienzo optamos por que los cuentos de la colección Perkax fueran originales en euskara. Y así llegamos hasta el número 16. Entonces fue cuando recibimos una obra de Pako Sagarzazu y tres más, que completaban una trilogía, de Seve Calle-

ja; estos cuatro libros estaban escritos en castellano. Teniendo en consideración que los autores eran del País Vasco y que la calidad literaria de los cuentos era más que aceptable, se tomó la decisión de traducirlos al euskara y publicarlos. De los 43 títulos que llevamos publicados hoy día, 26 son originales escritos en euskara y 6 originales castellanos traducidos al euskara.

En Perkax hay mucha diversidad en cuanto a argumentos y estilos literarios ya que cada autor tiene su visión propia de la literatura. Pero a la hora de encontrar un elemento común que predomina en casi todos los títulos publicados hasta el momento, habrá que señalar que es una colección alegre, con grandes dosis de fantasía y humor.

El nivel de lenguaje está adecuado en función de la comprensión lectora de los niños a los que teóricamente va dirigida la colección (8-10 años). Tenemos sobre todo en cuenta la sintaxis y el vocabulario para que el niño no encuentre escollos insalvables en la lectura del texto. Pero a la vez procuramos que esto no vaya en detrimento de la riqueza lingüística y literaria. Sugerimos a los autores que traten de conjugar adecuadamente estos dos conceptos, el pedagógico y el literario.

Hasta ahora han tomado parte en Perkax 16 autores y 15 ilustradores, que han dado así diversidad y riqueza a la colección que con el anagrama de un perro pastor ha llegado a manos de la mayoría de los niños del País Vasco.

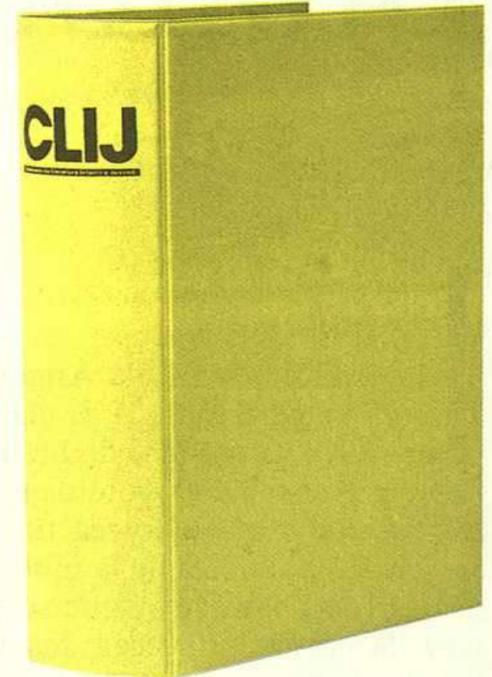


50
CLIJ32

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

A LA VENTA LAS TAPAS



Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:
Editorial Fontalba, Valencia, 35%, 6°
Barcelona-08009 (España)

Deseo que me envíen:
 las TAPAS 800 pts.*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso más 100 pts. gastos de envío.

Nombre

Profesión Tel.....

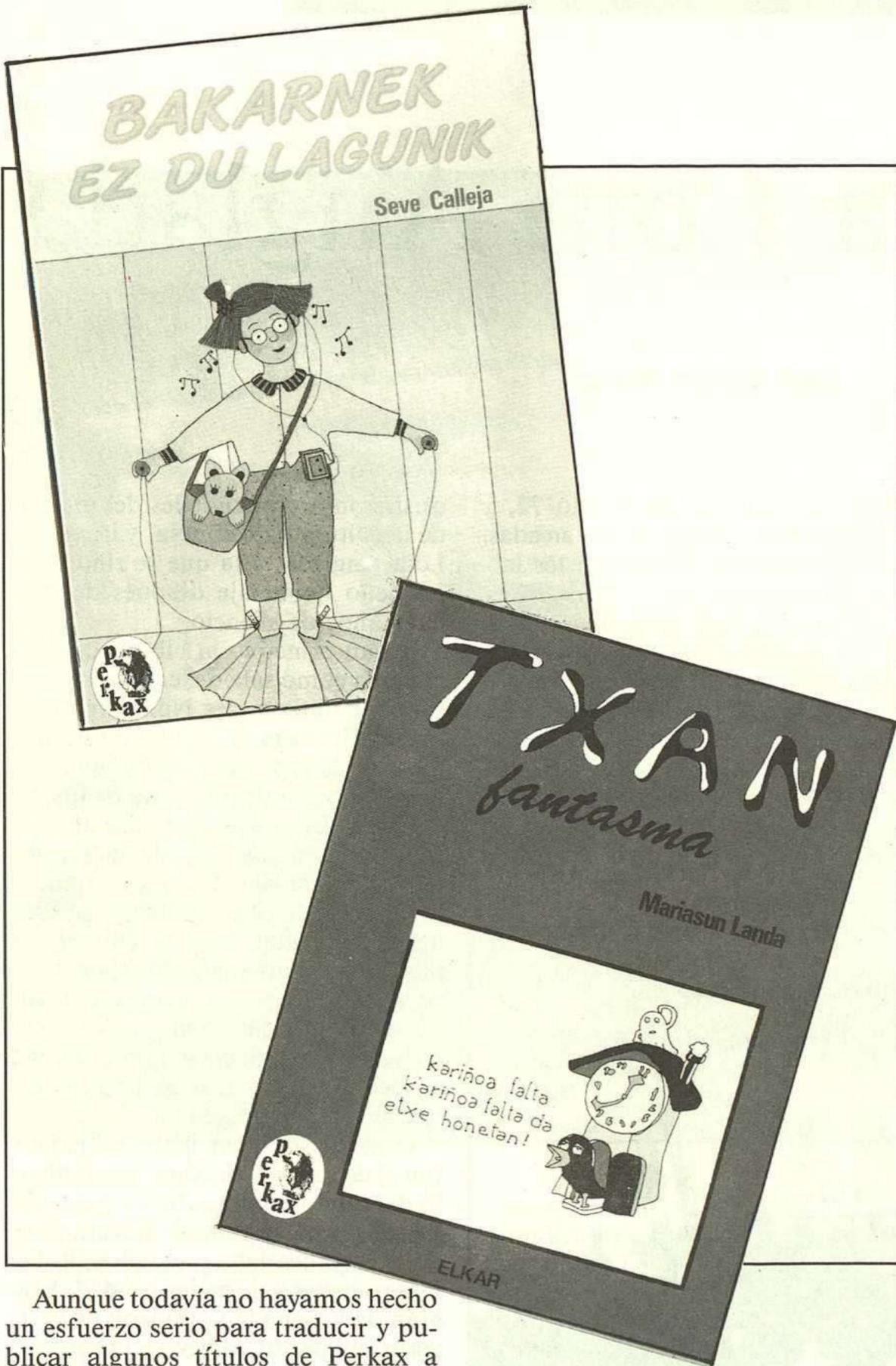
Domicilio

Población D.P.

Provincia

Firma

* Precio válido sólo para España.



Aunque todavía no hayamos hecho un esfuerzo serio para traducir y publicar algunos títulos de Perkax a otros idiomas, tal objetivo entra dentro de nuestros propósitos y pensamos hacer las gestiones necesarias para ello. De hecho, algunas editoriales de ámbito estatal ya se han interesado por esta colección. Creemos sinceramente que Perkax cuenta con obras que tendrían buena acogida fuera de nuestras fronteras lingüísticas. Ya contamos con un libro de esta colección que nos puede servir de precedente en esta tarea. Se trata de *Txan fantasma*

cuya autora es Mariasun Landa y el ilustrador Jon Zabaleta y que se ha traducido al castellano, catalán y griego y próximamente al albanés. Otra obra de la misma autora también se ha traducido recientemente al catalán y castellano (*Maria eta aterkia, María y el paraguas*). ■

* Xosé Antonio Ormazábal es responsable de publicaciones infantiles y juveniles de Elkar.